



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 81

1º de octubre de 1967

ESTUDIO COORDINADO DEL HABLA CULTA EN LAS PRINCIPALES CIUDADES DEL MUNDO HISPANO

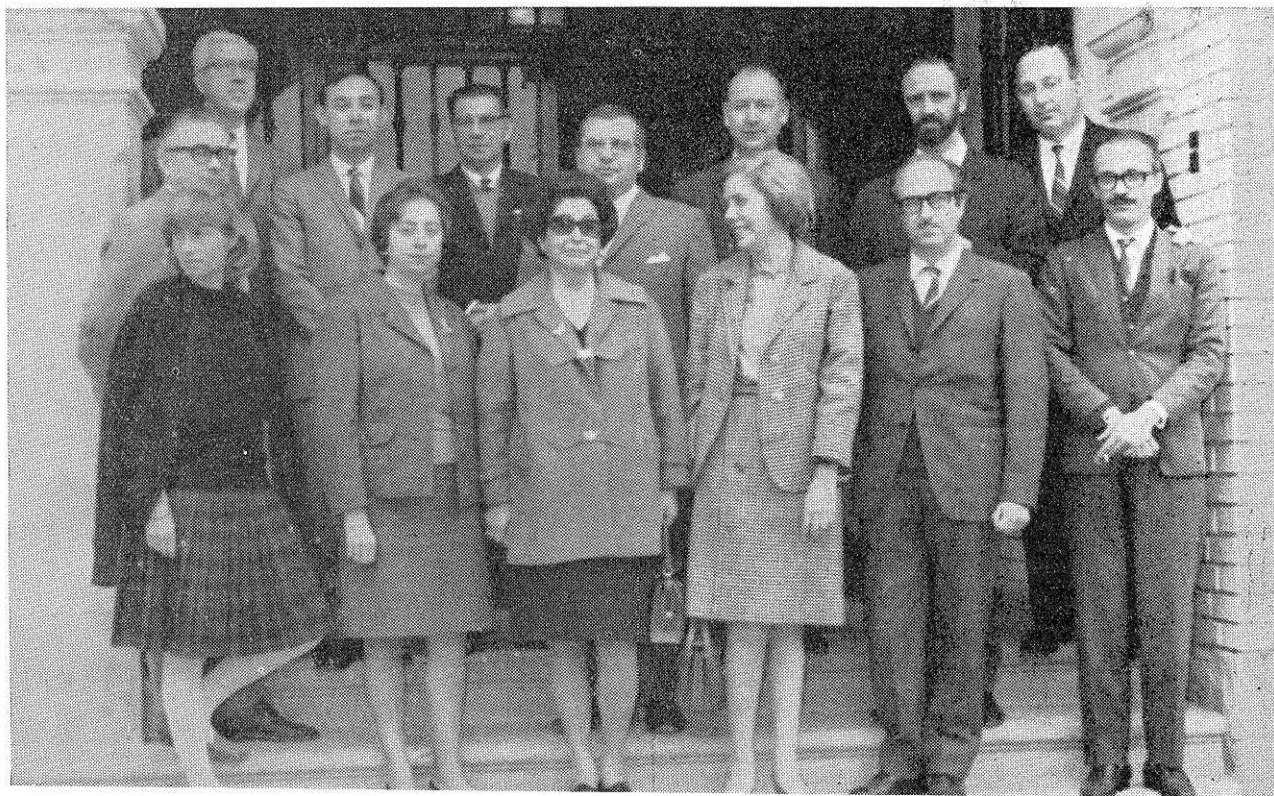
REUNION DE BOGOTÁ

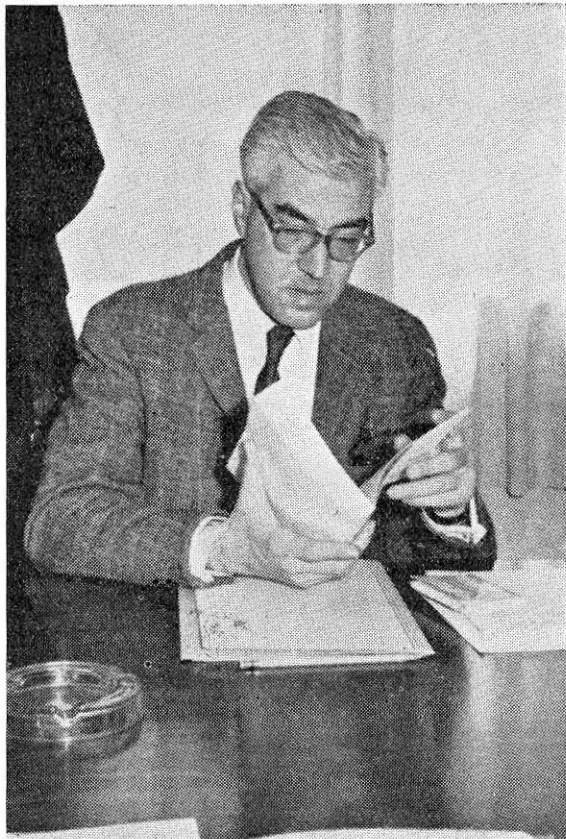
En Yerbabuena, sede del Instituto Caro y Cuervo, se efectuó la segunda reunión para el "Estudio coordinado del habla culta en las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica". Las reuniones ordinarias se iniciaron el lunes 29 de mayo y se prolongaron hasta el sábado 3 de junio inclusive. En este lapso se estudió pormenorizadamente el proyecto de cuestionario que será utilizado en las encuestas, a fin de lograr unidad en los conceptos y en el criterio lingüístico.

Asistieron a la Reunión los siguientes profesores: Ana María Barrenechea (Buenos Aires), Lidia Contreras de Rabanales (Santiago de Chile), Ma-

nuel Alvar (Granada), Manuel Criado de Val (Madrid), Luis Flórez (Bogotá), Juan M. Lope Blanch (México), Humberto López Morales (La Habana-Austin), Antonio Quilis (Madrid), Ambrosio Rabanales (Santiago de Chile) y José Pedro Rona (Montevideo). Estuvieron también presentes en la Reunión y tomaron parte activa en las deliberaciones los doctores Guillermo L. Guitarte (Buenos Aires-Boston) y Nelson Rossi (Bahía), como delegados de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, la cual celebró asimismo sesiones de tra-

LOS ASISTENTES A LA REUNION DE YERBABUENA ANTES DE LA SESION INAUGURAL, EN LA PORTADA DEL INSTITUTO





GUILLERMO L. GUITARTE
(Argentina).

bajo preparatorias del IV Simposio del Programa Interamericano de Lingüística.

PROGRAMA

Durante las reuniones se estudiaron los siguientes puntos concernientes al sentido de las distintas partes del cuestionario: *fonética y fonología, verbo, adverbio y léxico.*

CONCLUSIONES

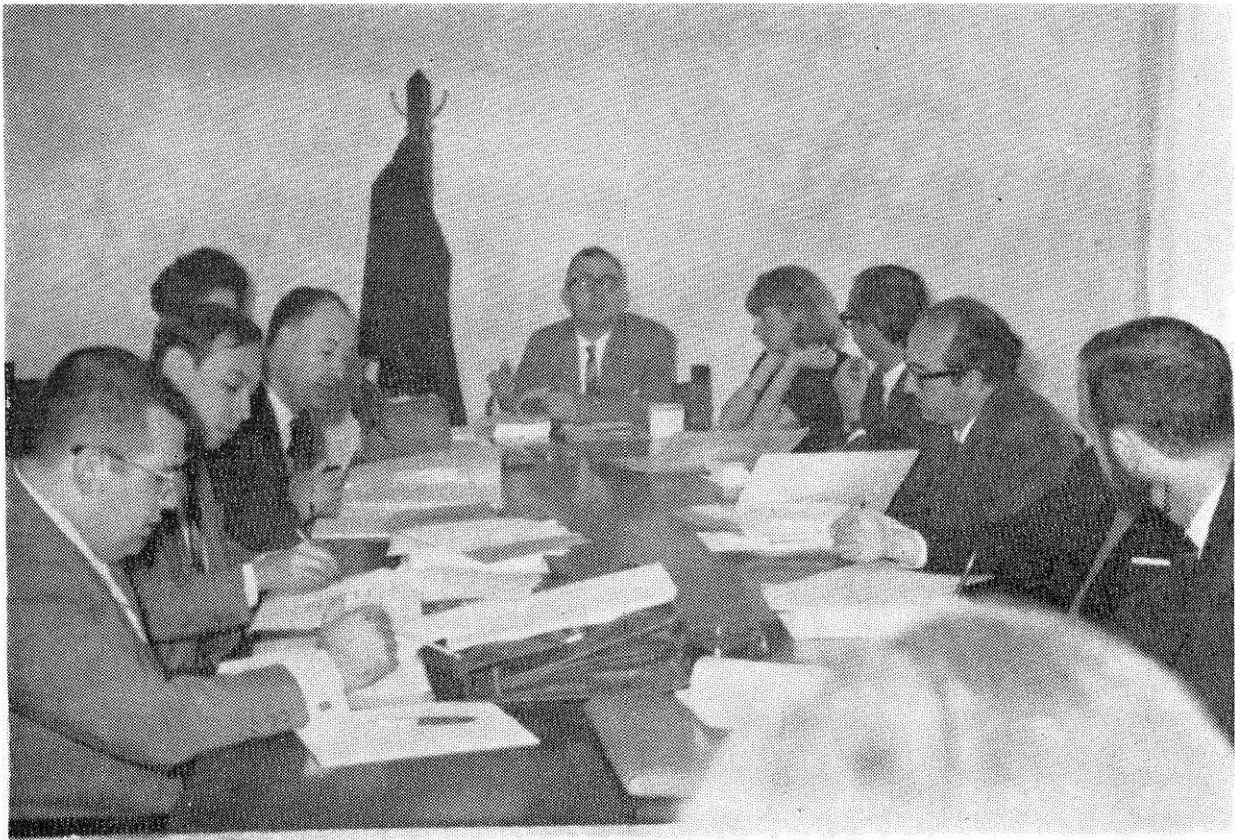
Durante una semana los miembros de la Subcomisión Ejecutiva del Proyecto, en sesiones matutinas y vespertinas ininterrumpidas, se dedicaron a la confrontación, estudio y uniformación de las diversas partes del Cuestionario de cuya preparación se les había hecho responsables en la Primera Reunión de trabajo celebrada en Madrid en octubre de 1966. Cumplidas plenamente estas tareas, y con las miras puestas en el futuro inmediato del Proyecto, se acordaron las siguientes disposiciones:

« 1) En un período de tiempo nunca superior a dos meses, cada responsable de una parte del Cuestionario deberá introducir en ella todas las correcciones y adiciones aceptadas durante los debates por la Subcomisión Ejecutiva del Proyecto. Hecho ésto, remitirá la versión corregida de la parte de Cuestionario a él encomendada, a todos y cada uno de los miembros de la Subcomisión, para su aprobación definitiva. Estos, por su parte, harán llegar al Coordinador del Proyecto las últimas observaciones o adiciones pertinentes, de manera que pueda iniciarse inmediatamente el proceso de publicación del Cuestionario.

2) Con el fin de abarcar la totalidad de los problemas lingüísticos en su más cabal complejidad, se acordó ampliar la investigación hasta sus últimas implicaciones. En consecuencia, se decidió establecer dos etapas generales en la ejecución del Proyecto. En la primera de ellas, se analizarán pormenorizadamente los aspectos fonético y fonológico, morfo-sintáctico y léxico, propios de la norma culta urbana. En la segunda, se atenderá



MANUEL ALVAR
(España).



ASPECTO DE UNA DE LAS SESIONES DE TRABAJO

En el centro el profesor español Manuel Alvar.

a las estructuras sintácticas superiores (frase nominal y verbal), estructuras oracionales y estructuras estilísticas y coloquiales.

3) Allegados todos los materiales conforme a lo especificado en el apartado primero de esta comunicación, el Coordinador del Proyecto propondrá la publicación de un *Cuestionario provisional* a las autoridades competentes de la Universidad Nacional Autónoma de México o de El Colegio de México. Se acordó indicar que el número mínimo de ejemplares de que debe constar la edición sea el de ciento sesenta. Asimismo se expresó la conveniencia de que la distribución de este primer tomo del Cuestionario se haga con anterioridad a la fecha de celebración del IV Simposio del Programa Interamericano de Lingüística en México, con el cual coincidirá la Tercera Reunión de trabajo de la Subcomisión Ejecutiva del Proyecto.

4) Se acordó por aclamación de todos los participantes hacer constar la gratitud al Instituto Caro y Cuervo por la hospitalidad generosamente otorgada y por su decidida colaboración en las

actividades que se vienen desarrollando desde los inicios del Proyecto.

En la última sesión de la Segunda Reunión de Trabajo celebrada en Bogotá el día 3 de junio de 1967, los miembros encargados de la ejecución del "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las grandes ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" acordaron recomendar a la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, y a la Oficina Internacional de Información y Observación del Español la estrecha colaboración en la realización del estudio de la norma lingüística urbana culta, estimándose que así se entenderá para todos los fines de coordinación, programas de trabajo, publicaciones, reuniones, preparación de equipos de investigación y demás circunstancias que tengan lugar durante la ejecución del Proyecto.

Yerbabuena, a 3 de junio de 1967.



REPRESENTANTES DE ARGENTINA

ANA MARIA BARRENECHEA
DURANTE UNA DE SUS INTERVENCIONES

Al fondo Jorge García, observador de la Universidad
de Antioquia (Colombia).

ALOJAMIENTO Y ACTIVIDADES VARIAS

Los delegados a esta segunda reunión fueron atendidos por personal del Instituto Caro y Cuervo; se alojaron en Yerbabuena, sede del Instituto, en donde funcionan la biblioteca, que contiene cerca de cuarenta mil volúmenes, la Imprenta Patriótica, el Museo Etnográfico y el Museo Literario.

El lunes 29 de mayo se ofreció en Yerbabuena, en las horas de la noche, un "chocolate santafereño", al que asistieron los delegados, los investigadores del Instituto y el Sr. Embajador de España en compañía de sus hijos. Inmediatamente después asistieron a una presentación de bailes y canciones regionales de Colombia, realizada por el grupo de danzas folclóricas de Bogotá, en combinación con explicaciones teóricas del Dr. Joaquín Piñeros Corpas.

El miércoles 30 el Instituto Caro y Cuervo invitó a un almuerzo en la Hostería El Libertador, de Zipaquirá, y a una visita a la Catedral de Sal. Durante el almuerzo dijo algunas palabras el Director del Instituto Dr. José Manuel Rivas Sacconi, y, en nombre de los delegados asistentes, contestó el Dr. Juan M. Lope Blanch, quien exaltó la labor del Instituto así como la tarea tan eficazmente llevada a cabo por su Director, de cuya obra dijo que cada momento es "más notoria e histórica".

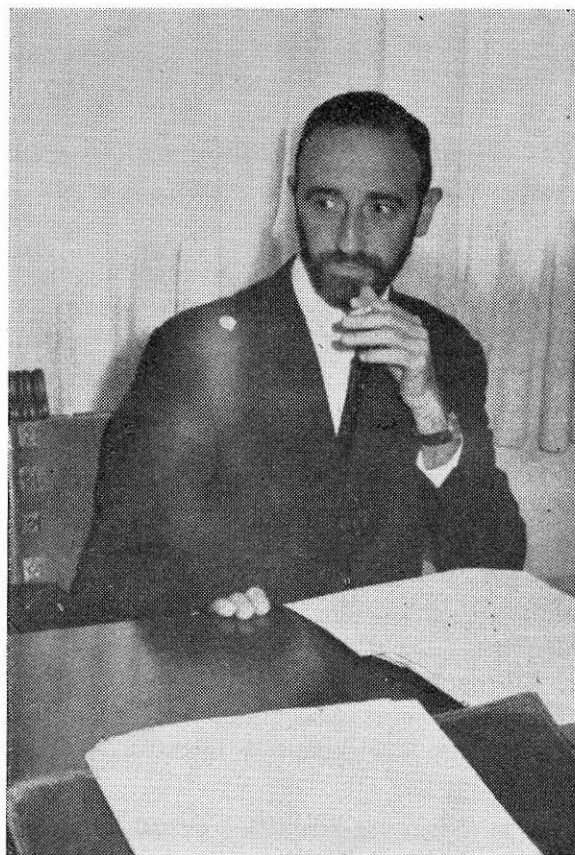
Los delegados visitaron también el Museo del Oro, del Banco de la República, y otros lugares históricos de Bogotá. El domingo 4 de mayo asis-

tieron a una misa celebrada en la Capilla de Yerbabuena y luego efectuaron una visita a Tunja y lugares aledaños.

ORIGEN, DESARROLLO Y FINALIDAD DEL PROYECTO

(PALABRAS DEL PROFESOR JUAN M. LOPE
BLANCH, RESUMIDAS PARA «NOTICIAS
CULTURALES» POR LUIS FLOREZ)

El Proyecto responde a una idea que se presentó en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, reunido en Bloomington (Estados Unidos) el año de 1963. La intención es hacer una descripción pormenorizada y rigurosa del modo de hablar las personas cultas en las ciudades del mundo hispano. El Proyecto fue bien recibido por la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas (una de las comisiones del Programa citado), la cual lo recomendó al Simposio y al



JUAN M. LOPE BLANCH
(México).

Programa. Entonces empezó el trabajo de ver cómo podría llevarse a la práctica el Proyecto, y es lo que se ha estado haciendo en dos reuniones especiales: la de Madrid (en octubre de 1966) y la de Bogotá (en mayo-junio de 1967).

EN DÓNDE SE HARÁ LA INVESTIGACIÓN

Hasta ahora parece seguro que el estudio se hará en las ciudades de México, La Habana, Bogotá, Santiago de Chile, Buenos Aires, Montevideo y Madrid. Es posible que se haga también —muy deseable, por lo menos— en Caracas, Quito, Lima, La Paz, Asunción, San Juan de Puerto Rico, Barcelona y Sevilla. (Por otra parte, dentro del mundo de lengua portuguesa, en Lisboa, Salvador y Bahía). La dificultad principal para realizar el estudio en algunas de las ciudades últimamente nombradas está en que no se ha podido establecer contacto con instituciones que puedan encargarse de la investigación.

METODOLOGÍA

El estudio se referirá básicamente a la lengua hablada por personas cultas. Para esto en cada ciudad se grabará en cintas magnetofónicas un mínimo de 400 horas de conversación, conversación de 600 hombres y mujeres de diferentes edades. Luego, de todo el material recogido en las cintas, se analizarán en una primera etapa los siguientes aspectos: fonética y fonología, morfología y sintaxis. El estudio se organizará de acuerdo con un cuestionario único para todas las ciudades en donde se haga la investigación. Ello permitirá que los resultados sean comparables y se puedan establecer las semejanzas y diferencias en el habla de las ciudades estudiadas. Elaborar el cuestionario es trabajo que se empezó a hacer al terminar la reunión de Madrid. En la reunión de Bogotá se trató fundamentalmente de revisar las partes del cuestionario que los responsables del trabajo en cada ciudad habían preparado y



SE DISCUTE EL CUESTIONARIO PARA EL ESTUDIO DEL HABLA CULTA EN LAS PRINCIPALES CIUDADES DEL MUNDO HISPANO.

De izquierda a derecha: Nelson Rossi, Manuel Criado de Val, Luis Flórez, Juan M. Lope Blanch, Guillermo L. Guitarte y, al fondo, Jennie Figueroa.



D. MANUEL ALVAR Y D. NELSON ROSSI

traído para discusión. (En cada ciudad debe trabajar un grupo de personas, con la coordinación de un responsable de la ejecución del Proyecto y el respaldo de una institución).

ENTIDADES QUE COLABORAN

Hasta el momento han prestado su apoyo, al Proyecto, el Programa Interamericano de Lingüística, el Departamento de Lingüística Románica de la Universidad de Texas, El Colegio de México, la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto Caro y Cuervo, el Instituto de Filología de la Universidad de Chile, el Departamento de Lingüística de la Universidad del Uruguay, la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) y, en España, la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES). Se espera que un día colaboren el Departamento de Lingüística de la Universidad de San Marcos (Lima), el Instituto de Filología Andrés Bello (Caracas), el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico y otras entidades.

FINANCIACIÓN

Esperamos que todas las instituciones mencionadas en el apartado anterior presten —o continúen prestando— su apoyo económico a la realización del Proyecto. Hay el propósito, además, de solicitar ayuda de otras instituciones que puedan interesarse en el desarrollo de los estudios lingüísticos en América y en España.

IMPORTANCIA DEL PROYECTO

La ejecución del Proyecto permitirá conocer por primera vez la norma lingüística culta en el

idioma español de nuestros días, una norma lingüística que puede ser diferente de país a país.

PRÓXIMOS DESARROLLOS

Después de la reunión de Bogotá la Subcomisión Ejecutiva del Proyecto efectuará una reunión en México (enero de 1968) para seguir estudiando el cuestionario y disponer la iniciación simultánea de la grabación de materiales durante el año de 1968 en todas las ciudades donde se va a hacer la investigación.

EL PROYECTO Y LAS ACADEMIAS

Es deseable que cada Academia de la Lengua Española ayude de alguna manera al estudio sistemático del habla culta en la capital del respectivo país. El estudio que resulte de la ejecución del Proyecto será útil a las Academias para ver cuál es la norma culta actual y darle, si es el caso, la sanción correspondiente.



AMBROSIO RABANALES
(Chile).

UN VOTO: LA UNIDAD

Brindo por el bienestar de todos los participantes en esta Reunión para el estudio coordinado de la norma lingüística culta en las principales ciudades hispánicas, cuya presencia en Bogotá y en Yerbabuena es motivo de especial complacencia para el Instituto Caro y Cuervo. Considera éste como un honor haber sido escogido para sede de una asamblea tan importante y tan propia de sus fines y tareas.

Formulo votos por que esta Reunión alcance plenamente las metas que se ha propuesto y sea fecunda en resultados positivos. Particularmente quiero expresar un voto, que se resume en una sola palabra: la unidad. Unidad de propósitos, unidad de sistemas, unidad de objetivos.

Cuando Rufino J. Cuervo escribió, hace justamente cien años, sus Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, fue en cierto modo un precursor del trabajo en que ha venido ocupándose esta Reunión. Fue un precursor en cuanto se percató de la necesidad de estudiar el habla de su ciudad natal, de analizarla y criticarla. Fue un precursor, es decir se anticipó a los tiempos, aun en el aspecto negativo de su obra: hubo de tomar como punto de referencia la lengua literaria de España, precisamente por la ausencia de otros estudios, en ese momento, sobre la lengua hablada en las demás ciudades de la Península y de Hispanoamérica.

Hoy nos encontramos casi en la misma situación. Por eso se hace necesaria la realización del proyecto

que es motivo de este encuentro: estudiar el habla de la gente culta de las grandes ciudades hispánicas. Pero no un estudio cualquiera, sino orientado a fijar la norma culta de tales hablas y encontrar los elementos comunes que existen entre ellas.

Toda investigación debe ser, por definición, libre, desinteresada, y no debe prejuzgar sobre sus resultados. Pero cualquier investigación nace muerta si no lleva en sí el soplo de la intuición, que la alienta y la guía. Nuestra intuición es la unidad.

La búsqueda desprevenida de los usos corrientes entre los hablantes cultos de nuestras ciudades habrá de mostrarnos la gran unidad de la lengua que es expresión de nuestra vida y de nuestra cultura, unidad que hará posible establecer la norma que se persigue.

Sabemos que nos dividen diferencias dialectales; pero sabemos también que nos une una masa de usos comunes. Lo sabemos, pero queremos comprobarlo, describirlo, concretarlo. A esta meta se encaminan nuestros pasos de peregrinos de la ciencia. Que no sean pasos perdidos. Que sean firmes, seguros y confortados por el fuego de una certeza íntima y la luz de una orientación superior.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

1º de junio de 1967.

VISITA A LA CATEDRAL DE SAL, EN ZIPAQUIRA

Investigadores del Instituto Caro y Cuervo, profesores del Seminario Andrés Bello y asistentes a la reunión de Yerbabuena para el estudio del habla culta en las principales ciudades del mundo hispano, frente a la Hostería El Libertador.



«UNIR EN UN MISMO PLAN GENTES DE TODO EL MUNDO HISPANICO»

LA EMPRESA MAS GRANDE Y AUDAZ EN LA LINGÜISTICA ESPAÑOLA
CONTEMPORANEA. — ACTIVIDADES DE OFINES. — ESTUDIO DEL HABLA
DE LAS GRANDES CIUDADES. — EL HABLA DE MADRID. — ESCUELA
DE INVESTIGACION LINGÜISTICA

Con motivo de la Segunda Reunión para el "Estudio del habla culta urbana en las principales ciudades del mundo hispano", estuvo en Bogotá y en Yerbabuena D. Manuel Criado de Val.

El señor Criado de Val es un conocido filólogo español que ocupa destacada posición en los estudios lingüístico-literarios de su país. Ha dedicado su vida a la enseñanza y a la investigación; ha escrito y publicado las siguientes obras: Atlántico, ensayo de una estilística marina (1941), Síntesis del verbo español moderno, Síntesis de morfología española, Fisonomía del idioma español (1957), Sistema del verbo español, Análisis verbal del estilo, Vida del Capitán Alonso de Contreras, edición y prólogo de Manuel Criado de Val (1965), Teoría de Castilla la Nueva (1960), Tragicomedia de Calixto y Melibea, edición crítica de Manuel Criado de Val, y G. D. Trotter (1958), Campo literario de Castilla la Nueva (1963). Actualmente desempeña una cátedra de Lengua Española en la Universidad Central de Madrid. Asimismo el señor Criado de Val es Secretario General de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), razón por la cual nuestro colaborador D. Agustín Callejas Viciera le hizo el reportaje que aquí se reproduce.

Manuel Criado de Val posee una personalidad que infunde respeto por su sencillo porte y la adusta estampa de intelectual de tiempo completo. En Yerbabuena, rodeados de un apacible ambiente para las letras, lo abordamos, puesto que era imposible su paso por nuestro país sin tomarle impresiones referentes a algún tema de actualidad. Culto, maduro y con mirada profunda y tranquila, respondió amablemente las siguientes preguntas en relación con la OFINES, entidad de la que es Secretario General:

¿Qué es OFINES y cuáles son sus finalidades?

OFINES es una oficina, pero al mismo tiempo es una asociación que pretende bastantes finalidades: quizá las más fundamentales sean las de

poner al día los estudios y la atención en relación con la lengua contemporánea, el español contemporáneo.

Es evidente que en nuestras universidades y en nuestras actividades hasta fecha reciente predominaban los estudios del español con una perspectiva histórica y quizá los aspectos de la lengua hablada actual estuvieran un tanto abandonados. La Oficina tiende a cubrir esta laguna y a ayudar a cuantos organismos tienen una finalidad más o menos similar. Por ejemplo, la Oficina colabora con la Academia Española y con las Academias de la Lengua en preparar trabajos de tipo monográfico sobre lenguas técnicas, sobre correcciones y aspectos de la lengua en televisión, prensa y radio. Colabora también con las universidades y con los centros sobre todo de España y de Hispanoamérica. Este aspecto de la colaboración y de la participación de los centros, no solamente españoles sino hispanoamericanos, es, creo, la principal de las características de la Oficina. Debo hacer mención y resaltar que en el Consejo Directivo actual, el Presidente es precisamente el Director del Instituto Caro y Cuervo, José Manuel Rivas Sacconi. Esto ya da una idea de cuál es el



D. Manuel Criado de Val y D. Guillermo L. Guitarte dialogan durante un receso de las sesiones.



Paulina Piedrahita, exalumna del Seminario Andrés Bello, conversa con el profesor español Antonio Quilis.

carácter absolutamente hispánico que la Oficina tiene. Naturalmente en toda organización hay siempre una parte de patrocinio y otra de organización. En la Oficina el patrocinio y la parte de respaldo económico corre fundamentalmente a cargo del Instituto de Cultura Hispánica. También colaboran con él el Consejo Superior de Investigaciones, la Real Academia, como decía antes, y dos institutos tipo, fuera de nuestro país, entre ellos el Instituto Caro y Cuervo en primerísimo lugar.

¿Qué labores ha realizado y está realizando OFINES?

En la Oficina tenemos, en virtud de lo que le decía antes, varias actividades muy caracterizadas: de un lado, estamos planeando, en colaboración con los organismos americanos, con el Programa Interamericano de Lingüística y con el Instituto Caro y Cuervo, el estudio del español en las grandes ciudades, que es el motivo que nos ha hecho reunir en Bogotá.

Juntamente funciona en la actualidad una Escuela de Investigación Lingüística dependiente de la Oficina, en la cual se dan cursos de gran especialización para formar investigadores que estudien la lengua actual y que precisamente son los que van a colaborar con mayor actividad en el programa que estamos preparando. A esta Escuela, cuyas funciones por el momento están en pleno curso, asisten becarios y alumnos tanto españoles como hispanoamericanos; unos con beca y otros libremente. La Escuela de Investigación Lingüística es una actividad hoy fundamental.

Por otra parte OFINES reúne una serie de informes relativos a toda la actividad en torno a la lengua española en el mundo y de esta forma se

está redactando un *Anuario del Español* que pondrá al día la organización de los estudios amplísimos que hoy se hacen en torno al español: personas, entidades, materias, cátedras, etc. Para esto la Oficina cuenta con delegaciones tanto en Europa como en América. Ultimamente hemos inaugurado una delegación en Munich para el ámbito alemán.

En otros aspectos la labor de la Oficina se concreta en su boletín, en su revista, en las publicaciones, como el número del boletín *Español Actual*, en torno a la descripción de las áreas lingüísticas españolas, que se publicó. Se inició en las publicaciones de *Presente y Futuro de la Lengua Española*, que se piensan continuar en volúmenes sucesivos. Desde luego, la principal, quizá, de nuestras misiones es el estudio del habla de Madrid.

¿Podría decirnos los proyectos que para el futuro inmediato tiene OFINES?

Ante todo continuar en esta labor que nos hemos impuesto de estudiar las variantes y las normas en la lengua culta en las grandes ciudades, especialmente en relación con el habla de Madrid; mantener el funcionamiento cada vez más intenso en la Escuela de Investigación Lingüística, continuar la publicación del boletín *Español Actual* y preparar el segundo congreso de Presente y Futuro del Castellano, que tendrá lugar en uno, todavía no sabemos cuál, de los grandes núcleos americanos.

¿Cuáles son los trabajos que se han realizado para el Proyecto del estudio del habla culta?

Creo que es una labor que está en un momento decisivo, ya que hemos superado los primeros contactos, la selección de las personas y de los equipos que van a trabajar para este proyecto que ha de

Observando un ejemplar del *Español Actual*, Boletín de OFINES aparecen, de izquierda a derecha, Ismael Enrique Delgado Téllez del Instituto Caro y Cuervo, Manuel Criado de Val, de España, Ambrosio Rabanales, de Chile, y Guillermo L. Guitarte, de Argentina.



ser, en mi opinión, la empresa más grande y audaz en la lingüística española contemporánea. Hemos pasado, como ya decía, este primer momento; ya ésta es la tercera reunión que tenemos para afinar nuestra colaboración: una en Bloomington, la otra en Madrid y ahora en Bogotá. Estamos en el momento en que los cuestionarios se afinan, que es, se puede decir, como el que prepara las armas para la gran batalla que nos espera en Madrid y en México y en otros puntos, ya que se han recogido gran parte de los materiales que se van a estudiar más adelante. En fin, creo que el peligro que en

todos estos grandes proyectos siempre está a la puerta, el cansancio, la desorientación, se va a superar, está eliminado y es cuestión de tiempo. Esperamos no sea mucho más del que está presupuestado, para que podamos disponer de este enorme cuerpo de doctrina, de realidad lingüística, que se tendrá el día que se publiquen estos estudios, unidos por una misma técnica y por una unidad. Solamente este hecho de unir en una misma obra, en un mismo fin, en un mismo plan, gentes de todo el mundo hispánico, creo que ya es un resultado.

PROYECTO DE INVESTIGACION CONJUNTA

ESTUDIO DEL ESPAÑOL HABLADO EN EL VALLE DEL CAUCA

Durante los días 24 y 25 de agosto de 1967 se formalizó entre la Universidad del Valle (Cali) y el Instituto Caro y Cuervo (Bogotá) un proyecto de investigación conjunta del español hablado en el Valle del Cauca.

Las conversaciones previas tuvieron lugar en Bogotá entre el Dr. Oscar Gerardo Ramos —Decano de la Facultad de Filosofía, Letras e Historia—, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi —Director del Instituto Caro y Cuervo— y Luis Flórez —Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto.

Acordadas las líneas generales del proyecto, D. Luis Flórez elaboró un plan detallado y, por invitación del Dr. Ramos, se trasladó a Cali para darle allí los últimos retoques. En la sede de la mencionada Facultad este plan fue revisado conjuntamente por el Dr. Ramos, Luis Flórez, y los profesores de la Facultad —Luis Angel Baeza, Antonio Navarrete, James Mauley Daniel, Elizabeth Mesa y Nancy Benavides. Después de dos reuniones se convino definitivamente en un proyecto cuyas ideas principales son las siguientes:

1^º La Facultad de Filosofía, Letras e Historia de la Universidad del Valle y el Instituto Caro y Cuervo se asocian para estudiar el español hablado en el territorio del Departamento del Valle.

2^º La primera etapa del estudio consistirá en recoger los materiales en el terreno. Para esto, los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto, tres profesores de la Universidad y un experto en grabaciones magnetofónicas explorarán —en diciembre de 1967, la semana santa de 1968 y julio o agosto de este mismo año— dieciséis localidades del Valle.

3^º La investigación tendrá como guía el Cuestionario para el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia elaborado por el Instituto Caro y Cuervo.

4^º Los gastos que ocasione esta primera parte del trabajo serán atendidos por las entidades comprometidas, pero principalmente por la Universidad del Valle.

5^º El Instituto Caro y Cuervo utilizará los datos recogidos para dar representación al Valle del Cauca en el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia que está realizando el Instituto; la Universidad empleará los datos para iniciar un archivo de muestras lingüísticas de la región, hacer análisis fonológico del material y para otros fines que considere de utilidad.

El resto del proyecto convenido puntualiza el costo probable de todo el trabajo, la parte de éste que estará a cargo de la Universidad y del Instituto, los elementos operativos que se necesitarán, las localidades que se explorarán, la duración aproximada de las encuestas, las reuniones preparatorias de las mismas, a dónde irán en primer término los datos reunidos, cómo se procederá para que la Universidad y el Instituto tengan copia del material escrito, magnetofónico y fotográfico que se recoja en el terreno, interés de la investigación, etc.

Nos satisface mucho este acuerdo de trabajo y deseamos de todas veras que pueda cumplirse en breve tiempo. Deseamos también que el buen ejemplo de la Universidad del Valle sea imitado en otras secciones del país por universidades e instituciones cultas regionales.

DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

«HISTORIA DE LA CANCIÓN ANDALUZA»

El 23 de agosto el Excmo. Sr. Dr. José Miguel Ruiz Morales, Embajador de España en Colombia, dictó en la sede del Seminario Andrés Bello una conferencia sobre la *Historia de la canción andaluza*. En una hora, de agradable y fácil exposición, presentó un cuadro del pueblo andaluz, visto a través de sus coplas y bailes autóctonos, por cuya historia se remontó hasta los primitivos tartesios. Seleccionó el conferenciante, de su rico repertorio, unas cuantas muestras del folclor andaluz más típico: la *soleá* con su sentimiento de sincera amargura; el *cantejondo* con su tono de acentuada melancolía; la *seguilla* gitana, las inigualables coplas plenas de gracia y fino humor, espontáneas y claras, frente a la poesía popular castellana, sobria y austera, y frente a la valenciana en que predomina lo sensual y erótico.

Muchas enseñanzas dejó en el auditorio la conferencia del Sr. Embajador Ruiz Morales, quien no sólo demostró un exhaustivo conocimiento del tema, sino que matizó su disertación con oportunas observaciones filológicas y literarias, haciendo ver con ello que los asuntos económicos e internacionales, en los que es particularmente versado el distinguido diplomático, no están reñidos con la cultura humanística a la que también le ha dedicado largas horas de estudio y meditación.

Sea esta la oportunidad para agradecer la fina lección que el noble amigo del Instituto nos ha dejado con su amena exposición.

EL EMBAJADOR RUIZ MORALES:

Nació en Madrid, estudió Derecho, Filosofía y Letras y Ciencias Políticas y Económicas en las Universidades de Madrid, Burdeos, Londres y Ginebra e ingresó en la carrera diplomática en 1942.

Director General de Comercio en el Ministerio de Industria y Comercio (1950-51), Consejero Económico en las Embajadas de Londres y de Washington (1951-57), miembro de las Delegaciones españolas en la ONU (Nueva York, 1956-57), UNESCO, París (1958, 1960, 1962), Consejo de Europa (Estrasburgo, 1960-1962), Fundación Europea de la Cultura (1962-1966), Fondo Monetario Internacional y Banco Mundial (Washington, Tokio, 1963-1965). Negoció el ingreso de España en los Organismos de Bretton Woods (1958) de donde procede el Plan de Estabilización (1959). Director General de Relaciones Culturales en el Ministerio de Asuntos Exteriores (1958-1962) y de Financiación Exterior en el Ministerio de Hacienda (1962-65).

Creador, en 1958, con Andrés Segovia, de "MÚSICA EN COMPOTELA", cursos de alta didáctica musical, en Santiago de Compostela, ciudad de la que es hijo adoptivo por haber sido el primer paladín de la restauración del Camino de Santiago que seguían los peregrinos de toda Europa hasta Compostela.

Desempeñó la Cátedra de Economía (1943-1951) en la Universidad de Madrid. Ha pronunciado conferencias en Universidades y Museos de diversos países, especialmente en el Museo Metropolitano de Nueva York, École du Louvre de París, Ermitage de Leningrado, Universidad de Lomonosof, Moscú.

ROBERTO BURGOS OJEDA EN BOGOTÁ

El Dr. Roberto Burgos Ojeda, Decano del Departamento de Humanidades y Lengua de la Universidad de Cartagena, visitó el Instituto Caro y Cuervo el 28 de septiembre de 1967, acompañado de un grupo de alumnos de último año de Derecho de la mencionada Universidad. El Dr. Burgos Ojeda estuvo en las instalaciones de Yerbabuena, donde D. Ismael Enrique Delgado Téllez, Investigador del Instituto, dictó a los estudiantes una

conferencia sobre historia y funcionamiento de la entidad.

El Dr. Roberto Burgos Ojeda, ilustre intelectual colombiano y autor de varios ensayos sobre literatura, fue recibido con beneplácito por parte del personal del Instituto Caro y Cuervo, que siempre le ha augurado éxitos en su carrera humanística. El Dr. Burgos Ojeda realizó, para el curso de Metodología del Seminario Andrés Bello, una charla sobre *Crítica literaria y sus problemas*, así como comentarios detenidos sobre la poesía de Luis Carlos López. Durante su estancia en

Bogotá asistió también a sesiones de la Academia Colombiana de la Lengua.

REINCORPORACION

El profesor Omar González, después de una lamentada ausencia por motivos de salud, se ha reincorporado a sus cátedras sobre Semántica, en el curso de Metodología, y sobre Historia de la lengua, en el curso de Literatura.

IMPORTANTE FIGURA DEL PARNASO COLOMBIANO

« UNO DE LOS MAS COMPLETOS EN LA TIERRA COLOMBIANA DE POETAS »

HÉCTOR H. ORJUELA, *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*, Bogotá, (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica. V), 1965.

“El Instituto Caro y Cuervo... es el más firme pilar de la cultura colombiana”. El concepto formulado por Enrique Santos Molano en *El Tiempo* de Bogotá del 13 de mayo de 1965 capta el dinamismo de la labor de investigación que ha producido tales publicaciones como *El latín en Colombia* de Rivas Sacconi (Bogotá, 1949); *Evolución de la novela en Colombia* de Curcio Altamar (Bogotá, 1957), y *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas* de José Juan Arrom (Bogotá, 1963), para citar unos ejemplos no más.

Uno de los recientes productos de esta labor es el libro que nos toca comentar. Se trata de una importante figura del parnaso colombiano, “uno de los más completos... en la tierra colombiana de poetas” (Isaac J. Barrera, *Literatura hispanoamericana*, Quito, 1934, p. 368), figura que no ha encontrado la resonancia crítica que le corresponde de acuerdo con la cantidad y la calidad de su obra poética.

Digno de recordar es que el autor de las encantadoras fábulas y cuentos en verso gozó de bien merecido prestigio durante gran parte de su larga vida. Lorenzo Marroquín (pensando sin duda en poesías como *El bambuco*) le caracteriza de “poeta eminentemente nacional”; en cambio Antonio Gómez Restrepo, a cuya incansable labor se debe la ordenación y primera edición de las *Poesías de Rafael Pombo* (Bogotá, 1916) con el clásico *Estudio preliminar*, tantas veces reproducido en total o en parte, subraya el papel del amor en la obra de Pombo, añadiendo que sus versos eran demasiado personales para que fueran “eco de la colectividad” (Gómez Restrepo, *Estudio Preliminar*, p. xii). Menéndez y Pelayo, quien llegó a entrar en contacto epistolar con el poeta colombiano por conducto de Miguel Antonio Caro (y por el del amor a las letras clásicas), formuló el siguiente concepto de Pombo: “Lírico de extraordinaria originalidad, de portentoso brío, aunque algo caprichoso y excéntrico” (*Horacio en España*, I, p. 220). Dentro de la compleja producción de Pombo, la cual comprende poesías líricas, traducciones poéticas y —*last but not least*— cuentos para niños, fábulas y verdades, se destacan tales ejemplos como *La hora de tinieblas*, grito genial dictado por la angustia y por la desesperación, *En el Niágara*, “obra maestra... ante cuya soberbia inspiración casi palidece la de Heredia” (Menéndez y Pelayo), y *Edda*, resultado de picaresca superchería y encantadora creación femenina que Gómez Restrepo no vacila en colocar al lado de la *María*.

El volumen de Orjuela se divide en dos partes. El esbozo biográfico examina la carrera poética, política y personal de Pombo desde los primeros años

precoces de su formación (Cap. I) hasta el período deprimente de su decadencia (Cap. IV). El II enfoca los años estadounidenses, los “más brillantes de la carrera de Pombo” (Gómez Restrepo, *Estudio Preliminar*, p. xxx) con los ecos literarios de Bryant, Ticknor, Emerson y Longfellow; el III, su intervención cultural y política al volver de Norteamérica.

El estilo de Orjuela refleja el cariño que le tiene al tema de su estudio (¿Quién no se enamora del objeto de su tesis doctoral?). Con entusiasmos capta las variadas facetas de la vida y de la personalidad del poeta. Junto a los vistazos de Pombo “siempre caballero” y “genial creador” (p. 78) manifestando su “proverbial largueza y bondad” (p. 37) surgen los deliciosamente íntimos como el de los objetos que le tocó al joven llevar al Colegio Militar, desde un diccionario francés hasta una “bacinilla de metal” (p. 15).

El tema amoroso que domina la obra poética de Pombo predomina asimismo en su vida particular. Merece notarse la impresionante procesión de amores que registra Orjuela “todos al parecer platónicos” (p. 59). “Cantó a muchas mujeres”, concuerda Barrera, “aunque tal vez no fue querido por ninguna de ellas” (*Literatura hispanoamericana*, p. 371).

No le ayudaba, claro está, su aspecto físico. Parece que su “fealdad proverbial” y sus excentricidades llegaron a tal punto durante la última fase de su vida (desde 1890) que la visita a la casa de Pombo era “una sorpresa y una revelación” (Orjuela, p. 81).

Uno de los visitantes fue Carrasquilla, quien, en carta reveladora del 2 de diciembre de 1895 a Pacho Rendón, formula esta candorosa impresión: “Don Rafael Pombo es las ruinas de Herculano: una curiosidad arqueo-antropológica. ¡Qué desencanto! No está tan viejo para tanta chochez”. (Ver: Tomás Carrasquilla, *Obras completas*, Madrid, 1952, p. 2080; Levy, *Vida y obras de Tomás Carrasquilla*, Medellín, 1958, p. 102). Además de los evidentes ecos de Byron, José Eusebio Caro y los románticos españoles, Orjuela señala en la formación del poeta la importante huella de Dumas père (p. 43). Una vez más nos facilita Carrasquilla la reacción contemporánea en la citada carta de Bogotá: “Su gran autor es Dumas, y *El Conde de Montecristo*, la obra del siglo. Once veces dice haberla leído”. De paso sea dicho que el mordaz comentario del novelista antioqueño acompañado de los acostumbrados detalles (tan pintorescos como picarescos) constituye una de las pocas lagunas que hemos descubierto en la bibliografía, tan completa, de Orjuela.

Para la segunda parte del volumen prestó eficaz colaboración Rubén Pérez Ortiz, lamentado jefe del

Departamento de Bibliografía del Instituto. Nos parece ejemplar la bibliografía en cuanto al esmero de su ejecución y a su exactitud. Las lagunas son de una escasez sorprendente, dadas las dimensiones de la labor. Además de la citada alusión de Carrasquilla merece nota un detalle bibliográfico que puede serle útil a Orjuela en futuros proyectos, o sea la siguiente mención de una tesis doctoral sobre Pombo que figura en *Revista de Literatura*, vol. XXI, núms. 41-42, Madrid, enero-junio de 1962: Manjarrés Polo, *Himera, Rafael Pombo y su obra literaria en Colombia* (tesis dirigida por Morales Olines en la Universidad de Madrid, 1960).

La ausencia de erratas es otro indicio de la cuidadosa colaboración entre Orjuela y el Instituto Caro y Cuervo. No encontramos sino una: en la p. 384, donde dice *Symposyum*, debe leerse *Symposium*.

El libro refleja la sólida labor cultural de uno de los más prestigiosos institutos filológicos del continente, la documentada investigación de un joven erudito y concienzudo y el hondo amor de un colombiano por las cosas de su tierra.

Se podría añadir que la colaboración de Orjuela con el Instituto ha producido deseables frutos en dos

campos: el uno intelectual, sentimental el otro. Un par de meses después de ver publicado su volumen se casó Orjuela con una compañera del Instituto en la capilla de Yerbabuena, a pocos metros del fichero donde había realizado su labor de investigación. (No puede ser más perfecta la fusión entre la carrera profesional y la vida personal).

Orjuela terminó su tesis doctoral en 1960. Las lagunas que contiene la parte biográfica de la obra actual las llenará (así lo promete el autor) la tesis "próxima a salir". Confiamos en que salga pronto. Mientras tanto, Héctor Orjuela merece nuestra cordial enhorabuena por su aportación sólida y por haber continuado con entusiasmo la labor inaugurada por Antonio Gómez Restrepo.

Rafael Pombo y su inmensa producción poética están firmemente arraigados en el corazón de los colombianos. Su nombre adorna una de las salas de lectura en la Biblioteca Nacional de Bogotá, sala que —detalle curioso— queda directamente al lado de la Sala Tomás Carrasquilla.

KURT L. LEVY.

En *Revista Iberoamericana*, Pittsburgh, vol. XXII, núm. 62, julio-diciembre de 1966, págs. 326-329.

APLAUSO INTERNACIONAL AL CARO Y CUERVO

La revista *Humboldt*, editada en Hamburgo, con esmero mayor en cada entrega, en su número 28, acabado de llegar, entre su importante material, dedicado preferencialmente a temas hispanoamericanos, trae una reseña valorativa del poligloto y profesor germano Günther Schütz, sobre la trayectoria seguida por nuestro Instituto Caro y Cuervo, desde su fundación hasta el presente. Dada la divulgación universal de esta publicación, por ello no vacilamos en afirmar que este aplauso tiene repercusión internacional. El título del artículo reseñador habla por sí solo. Así reza a todo lo ancho de la página inicial: "El mayor centro de investigación y enseñanza filológico-lingüística en Hispanoamérica: El Instituto Caro y Cuervo de Bogotá".

El extenso comentario, ilustrado con fotos de las diversas dependencias de esa científica institución, especialmente de Yerbabuena, hace un minucioso análisis de la labor hasta ahora desarrollada, que se traduce en permanentes centros de adiestramiento para la juventud estudiosa, no sólo de nuestro continente sino de Norteamérica y Europa. Afirma que no fue una mera casualidad que tal emporio de cultura haya nacido precisamente en Colombia. "Este país — dice — puede jactarse de un gran esplendor humanístico durante el siglo XIX, que valió a su capital la reputación de Atenas Suramericana". Destaca que el Instituto está consagrado, preferencialmente, a complementar las obras de "dos pensadores excelsos, cuyos nombres responden al del latinista, historiador y crítico Miguel Antonio Caro, y al del lingüista Rufino J. Cuervo", de quien recuerda que fue doctor "honoris causa" de la Universidad de Berlín.

Complacidos registramos este reconocimiento, que debe ser destacado, porque se trata de algo positivo, en tanto que sólo damos resonancia a nuestros factores negativos.

BENJAMÍN ACOSTA POLO.

En *La República* (sección Editorial), Bogotá, marzo 26 de 1967.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1967

- ACADEMIA ESPAÑOLA. — Diccionario de la lengua castellana, por la Real Academia Española. 12ª ed. Madrid, Imp. de D. Gregorio Hernando, 1884. xviii, 1122 p.
- Diccionario de la lengua castellana ... 6ª ed. Madrid, Imprenta Nacional, 1822. 869 p.
- Diccionario de la lengua castellana, compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. 3ª ed., en la cual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos, que se pusieron al fin de las ediciones de los años de 1780 y 1783, y se han intercalado en las letras D. E. y F. nuevos artículos, de los cuales se dará un suplemento separado. Madrid, Viuda de don Joaquín Ibarra, Impresora de la Real Academia, 1791. 867 p.
- AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO. — La Real Academia Sevillana de Buenas Letras en el siglo XVIII ... Madrid, C. S. I. C., 1966. xix, 392 p. (Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica. Anejos de Revista de Literatura, 26).
- ANDERSON, GÖSTA. — Arte e teoría. Studi sulla poetica del giovane Luigi Pirandello ... Stockholm, Almquist & Wiksell, [1966]. 250 p. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia, 2).
- ANDRADE, JOSÉ C. — Homero y la épica universal ... Bogotá, Imp. del Corazón de Jesús, 1938. xvii, 446 p.
- ARIZA S., ALBERTO E. — Fray Bartolomé de las Casas, O. P. Homenaje en el IV centenario de su muerte: 1566-1966. Bogotá, Edit. Kelly, [1966]. 27 p.
- Fray Benito Barragán, O. P. ... Bogotá, Edit. Kelly, [1967]. 29 p.
- BEECK, HANS L. — Fórmulas de saludo y despedida en el habla actual de Bogotá. [s. p. i.]. 13 p. Separata de Ibero-Romanskt, 1967.
- LA BIBLIOTECA americana o miscelánea de literatura, artes i ciencias, por una Sociedad de Americanos. Tomo I. Londres, Imp. de G. Marchant, 1823. viii, 472 p. Edición facsimilar.
- LA BIBLIOTECA colombiana ... Lima, Imp. de D. Manuel del Río, 1821. xiv, 182 p. Edición facsimilar.
- BONFANTE, GIULIANO. — Cenni di fonètica e di fonemàtica, con particolare riguardo all'italiano, [por] Giuliano Bonfante [y] Maria Luisa Porzio Gernia. Torino, G. Giappichelli, [1964]. 92 p.
- Latini e germani in Italia. 3ª ed., riveduta e aggiornata. [Brescia], Paideia Editrice, 1965. 63 p. (Studi Grammaticali e Linguistici, 6).
- La lingua siciliana nella *Divina commedia* ... Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1966. 19 p. Estratto da *Dante e la Magna Curia*, Atti del Convegno di Studi, Palermo, 7-11 novembre 1965.
- Il valore della lettera z im falisco (in margine al libro dalla Dott. G. Giacomelli) ... Firenze, Felice le Monnier, 1966. 25 p. Estratto dall'*Archivio Glottologico Italiano*, volume LI, Fasc. I (1966).
- BONFANTE, PIETRO. — Istituzioni di diritto romano, con prefazione di Emilio Albertario. Ristampa della Xª ed. Torino, G. Giappichelli, [1966]. xxxi, 724 p.
- CALAMATA, DANILO. — Mi voz universal. [s. p. i.]. 106 p.
- CAPDEVILLA, ARTURO. — Meditación sobre Artigas. Conferencia pronunciada en la Academia Nacional de la Historia Argentina, el 21 de setiembre de 1947 y releída en el Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay ... Montevideo, Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, 1948. 47 p.
- COLOMBIA. — Album de la Guardia del Libertador. Primer centenario de su muerte. Bogotá, Imp. Nacional, 1932. 119 p.
- Asesinato del general Uribe Uribe. Vista fiscal del doctor Alejandro Rodríguez Forero. Bogotá, Imp. Nacional, 1916. 332 p.
- Homenaje de Colombia al Libertador Simón Bolívar en su primer centenario, 1783-1883 ... Bogotá, Imp. de Medardo Rivas, 1884. viii, 446, cxxvii p.

- Primer centenario de la Independencia de Colombia, 1810-1910. Bogotá, Escuela Tipográfica Salesiana, 1911. ix, 420 p.
- CORTÉS, VICENTA. — Catálogo de mapas de Colombia. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1967. 337 p.
- CROITORU ROTBAUM, ITC. — De Sefarad al neosefardismo. (Contribución a la historia de Colombia). Tomo I. Bogotá, Edit. Kelly, 1967. 431 p.
- DARIS, SERGIO. — Papiri milanesi. (P. Med.), I. nn. 13-87 ... Milano, Vita e Pensiero, [1966]. xi, 180 p. (Publicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Coure. Contributi, Serie Terza. Publicazioni di "Aegyptus", 2).
- DELGADO, JOSÉ MARÍA. — Los grandes maestros: Francisco Soca ... Palabras preliminares por el Vice-presidente de la corporación, Arq. Carlos Pérez Montero. Montevideo, "El Siglo Ilustrado", 1952. 32 p.
- DÍAZ SÁNCHEZ, RAMÓN. — Cecilio Acosta (1818-1881) ... Caracas, Fundación Eugenio Mendoza, 1953. 63 p. (Biblioteca Escolar, Colección de Biografías, 6).
- DUQUE GÓMEZ, LUIS. — Exploraciones arqueológicas en San Agustín ... Bogotá, Imp. Nacional, 1964. 510 p.
- FEYLES, H. GABRIEL, *comp.* — Actas capitulares de la ciudad de la Paz, 1548-1554 ... La Paz, Instituto de Investigaciones Históricas y Culturales de la Paz, 1965. 2 v.
- FORERO, LUIS ENRIQUE. — Alma latina. Complemento de lengua castellana. Nociones de lengua latina ... Bogotá, Tip. "Dulima", 1926. 187 p.
- GALLI DE'PARATESI, NORA. — Semantica dell'eufemismo. L'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo. Torino, G. Giappichelli, 1964. 195 p. (Università di Torino. Publicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, 15, 1).
- GONZÁLEZ CALDERÓN, JUAN A. — Artigas, precursor del federalismo republicano. Las instrucciones del año XIII. Montevideo, Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, 1963. 33 p.
- GUERRERO, JENARO. — Los amigos de Núñez. Injusticia, ingratitud y deslealtad del señor Marco Fidel Suárez con sus mejores amigos ... 2ª ed. Bogotá, Edit. Minerva, 1923. 25 p.
- GUTIÉRREZ ECHEVERRI, RAUL. — Anotaciones al pensamiento internacional de don Marco Fidel Suárez ... Bogotá, 1967. 100 p.
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GUILLERMO, *ed.* — Gregorio Vázquez de Arce y Ceballos. Dibujos. Bogotá, [Ediciones Sol y Luna], 1966. s. p.
- INSTITUTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DEL URUGUAY, *Montevideo.* — Homenaje al Brigadier General Fructuoso Rivera. [s. p. i.]. 4 p. "Reproducción facsimilar del pliego de 4 pp. editado en 1828 por la Imprenta del Estado".
- Instituto filial de Colonia. Montevideo, 1955. 31 p.
- LONGELLOW, ENRIQUE W. — Evangelina: romance de la Acadia ... Traducido del inglés por Carlos Morla Vicuña. Bogotá, Librería Barcelonesa, 1888. xv, 113 p.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Dir.* — Historia de España, dirigida por Ramón Menéndez Pidal. Tomos I, 3; II; V; VI; XIV; XV; XVIII; XIX, 1; XIX, 2 ... Madrid, Espasa-Calpe, 1962-1966. 9 v.
- MONTOYA TORO, JORGE. — Literatura indígena americana. Antología. [Por] Jorge Montoya Toro y Ernesto Cardenal. [Medellín], Edit. Universidad de Antioquia, [s. f.]. 144 p. (Publicaciones de la Revista Universidad de Antioquia).
- MOORE, JOHN M. — The manuscript tradition of Polybius ... Cambridge, University Press, 1965. xviii, 191 p. (Cambridge Classical Studies).
- OLMET, LUIS ANTÓN DEL. — Menéndez Pelayo. Ex-voto de amor y de respeto que rinden ante la imagen de un coloso español, dos patriotas, [por] Luis Antón del Olmet y Arturo García Carraffa. Madrid, Imp. de Juan Pueyo, 1913. 254 p. (Los Grandes Españoles, 8).
- PABST, W. — La creación gongorina en los poemas Polifemo y Soledades. Traducción de Nicolás Marín. Madrid, C. S. I. C., 1966. xv, 148 p. (Revista de Filología Española. Anejo 80).
- PACURARIU, FRANCISC. — Introducere in literatura Americii Latine. Cuvînt înainte de Miguel Angel Asturias. Bucurşti, Editura pentru Literatura Universală, 1963. 318 p.

- PÉREZ DE BARRADAS, JOSÉ. — Orfebrería prehispánica de Colombia: Estilo calima ... Obra basada en el estudio de las Colecciones del Museo de Oro del Banco de la República, Bogotá. Madrid, 1954. 2 v.
- Orfebrería prehispánica de Colombia: Estilos quimbaya y otros ... Obra basada en el estudio de las Colecciones del Museo de Oro del Banco de la República, Bogotá. Madrid, 1966. 2 v.
- Orfebrería prehispánica de Colombia: Estilos Tolima y Muisca ... Obra basada en el estudio de las Colecciones del Museo del Oro del Banco de la República, Bogotá. Madrid, 1958. 2 v.
- PERRY, BEN EDWIN. — The ancient romances. A literary-historical account of their origins ... Berkeley, University of California Press, 1967. VIII, 407 p. (Sather Classical Lectures, 37).
- PORTER, CHARLES A. — Restif's novels, or an autobiography in search of an author ... New Haven, Yale University Press, 1967. VIII, 441 p. (Yale Romanic Studies, Second Series, 16).
- POSADA, EDUARDO. — El dorado (L'homme doré). Nouvelle historique tirée des vieilles chroniques de la Nouvelle Granade. Traduction de Joseph de Brettes. Liège, G. Thone, 1925. III, 119 p.
- QUINTERO DE FEX, TULLIO. — Santa Fe de Bogotá. Cancionero. [Bogotá, Antares, 1967]. 57 p.
- RÍOS SARMIENTO, JUAN. — Juan Luis Vives. Madrid, Edit. Juventud, [1940]. 157 p.
- ROCAMORA, PEDRO. — De Góngora a Unamuno. [Madrid], C. S. I. C., 1965. xv, 180 p.
- RODRÍGUEZ-SOLÍS, E. — Espronceda: su tiempo, su vida y sus obras. Ensayo histórico-biográfico ... Madrid, 1884. VII, 270 p.
- ROMANCERO colombiano. Homenaje a la memoria del Libertador Simón Bolívar en su primer centenario, 1783-1883. Bogotá, Imp. de "La Luz", 1883. 356 p.
- ROMERO ROJAS, FRANCISCO JOSÉ, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz". 1964-1965 ... Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Departamento de Bibliografía, 1967. XII, 399 p.
- ROSARIOS, OTTOCAR. — América latina, veinte repúblicas, una nación. Buenos Aires, Emecé Editores, [1966]. 277 p.
- ROSSI, N. — Atlas prévio dos falares baianos. Introdução, questionário, elenco das respostas transcritas. Bahia, Instituto Nacional do Livro, 1965. 2 v.
- RUIZ, JUAN. — Libro de buen amor. Edición crítica de Joan Corominas. Madrid, Edit. Gredos, [1967]. 670 p. (Biblioteca Románica Hispánica, IV: Textos, 4).
- SABATO, ERNESTO. — Sobre héroes y tumbas. [La Habana], Casa de las Américas, [1967]. xiv, 626 p.
- SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO. — Memorias. Prólogo y notas de Luis de Paola. [Buenos Aires], Ediciones Culturales Argentinas, [1961]. xiv, 296 p. (Biblioteca del Sesquicentenario. La Obra de Domingo Faustino Sarmiento, 5).
- SEDAR SENGHOR, LEOPOLD. — Latinité et négritude. Discours prononcé à l'Université de Bahía le 21 septembre 1964. Dakar, Centre de Hautes Études Afro-Ibero-Américaines, 1966. 50 h.
- SPINUCCI, PIETRO. — Il ponte di Brooklyn. "The bridge" di Hart Crane e la poesia americana degli anni venti. Milano, Vita e Pensiero, [1966]. 276 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Contributi, Serie Terza. Scienze Filologiche e Letteratura, 11).
- TANAKA F., JON, *ed.* — American English for Spanish speakers. Book I. Preliminary edition. Edited by Jon Tanaka F. and Luis Angel Baeza Z. Cali, Universidad del Valle, [1966]. 509 h.
- THOMPSON, ROBERT W. — Presencia del español en Hong Kong ... Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. p. 403-404. Separata del libro "Presente y futuro de la lengua española", Tomo I.
- ULLOA, GABRIEL. — Profils poétiques des pays latins ... Poèmes choisis. Nice, 1967. s. p.
- UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE. — Contributi dell'Istituto di filologia moderna, serie italiana, Volume secondo. Milano, Vita e Pensiero, [1966]. 368 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Contributi, Serie Terza. Scienze Filologiche e Letteratura, 12).
- Nel quarto centenario della nascita di Galileo Galilei. Milano, Vita e Pensiero, [1966]. 250 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Contributi, Serie Terza. Scienze Storiche, 8).